

## [Раввин Михаил Ковсан](#)



# Книги ТАНАХа

в переводе и с комментариями

## Иеѓошуа

### Предисловие

Иеѓошуа (Иеѓошуа сын Нуна, значение имени: Господь спасет, Господь — спасение, в русской традиции: Иисус Навин или Иисус сын Навина) — шестая книга ТАНАХа, первая в составе книги Пророков. Книга разделена на 24 главы, в ней 656 стихов.

Книга Иеѓошуи продолжает повествование Пятикнижия, завершающееся рассказом о смерти Моше, его погребении, тридцатидневном трауре, по завершении которого говорится, что избранный Моше преемником Иеѓошуа, один из двенадцати разведчиков, "исполнился духа мудрости" (Слова, Дварим 34:1-12, 9). Именем Иеѓошуа нарек своего преемника, первоначально именовавшегося Ѓошея, Моше.

В книге Иеѓошуи повествуется о чуде перехода реки Ярденом, чуде падения стен Иерихо, о завоевании евреями обетованных земель и их разделе между коленами. Книгу можно разделить на три части: завоевание Кнаана (главы 1–12); его раздел между коленами и учреждение городов левитов и городов-убежищ (главы 13–21); жертвенник заиорданских колен и завет в Шхеме (главы 22–24).

Большая часть книги написана ритмизованной прозой, иногда переходящей в поэзию. Значительная часть книги документальная: описание завоеваний и границ уделов колен.

В книге множество топонимов, зачастую один и тот же город в разных местах назван по-разному.

Лишь небольшая часть топонимов идентифицирована исследователями с достаточной степенью вероятности.

В ряде случаев существует вероятность, что имя нарицательное принимается за имя собственное. Особая проблема — наличие городов с одинаковым названием, что затрудняет понимание описываемых событий.

Топонимы, относительно которых есть взаимоисключающие или не слишком убедительные предположения, по большей части не комментируются.

## Глава 1

1. Было после смерти Моше, раба Господа:

сказал Господь Иеѓошуе сыну Нуна<sup>1</sup>, служителю Моше, говоря<sup>(а)</sup>.

2. Моше, Мой раб, умер,

теперь встань, перейди этот Ярден<sup>(б)</sup>, ты и весь этот народ, в землю, которую им, сынам Израиля, Я даю.

3. Любое место, на которое ступит стопа ноги вашей, вам отдаю,

как говорил Я Моше<sup>(в)</sup>.

4. От пустыни и от Ливана до Великой реки, реки Прат, вся земля хитим до моря Великого, к заходу солнца

будет вашим пределом<sup>(г)</sup>.

5. Никто перед тобой не устоит все дни твоей жизни,

как был Я с Моше, буду с тобой: не ослаблю тебя, не оставлю<sup>(д)</sup>.

6. Будь стоек и тверд<sup>(е)</sup>,

народу этому дашь в наследие землю, о которой Я клялся отцам их отдать им.

7. Только будь стоек и очень тверд, храня всё Учение<sup>2</sup>, исполняя, что Моше, раб Мой, тебе завещал, ни вправо, ни влево от него не уклоняйся<sup>(ж)</sup>,

чтобы достиг, куда бы ни шел.

8. От уст твоих не отдалится книга Учения этого, днем и ночью думай о нем, всё написанное храня, исполняя, —

тогда на своем пути достигнешь, добьешься.

9. Ведь Я заповедал тебе: будь стоек и тверд, не бойся и не страшись<sup>(з)</sup>:

с тобой Господь Бог твой, куда бы ни шел.

10. Велел Иеѓошуа смотрителям народа, сказав.

11. Пройдите станом, велите народу, сказав: "Припасы готовьте,

через три дня, перейдя этот Ярден, вы пойдете овладевать этой землей, которую Господь Бог ваш дал вам во владение".

12. Реувену, Гаду и половине колена Менаше

говорил Иеѓошуа, сказав.

13. Помни слово, заповеданное Моше, рабом Божиим, сказавшим:

"Господь Бог ваш покой даровал, землю эту вам дал".

14. Ваши жены, дети и скот останутся в земле, данной вам Моше за Ярденом,

а вы вооруженными перед братьями перейдете, все храбрые воины, им будете помогать<sup>(и)</sup>.

15. Пока Господь не дарует покой вашим братьям, как вам, и овладеют страной, которую им Господь Бог ваш дает,

а вы вернетесь в землю наследия своего, ею, данной Моше, рабом Господа, овладеете за Ярденом, к солнечному восходу.

16. Отвечали они Иеѓошуе, сказав:

"Всё, что велел нам, исполним, — куда пошлешь нас — пойдём.

17. Во всем, как слушали мы Моше, тебя будем слушать<sup>(к)</sup>,

только чтоб Господь Бог был с тобой, как был Он с Моше.

18. Каждый против уст твоих восстающий, не слушающий твоих слов, всего, что ты нам велишь, — умрет,

только будь стоек и тверд".

\*\*\*

Обращение Господа к Иеѓошуе и его обращение к народу.

(а) **Было после смерти Моше, раба Господа:// сказал Господь Иеѓошуе сыну Нуна, служителю Моше, говоря. Было после смерти Моше.** Книга Иеѓошуи продолжает повествование Пятикнижия, завершающееся рассказом о смерти Моше, его погребении, тридцатидневном трауре, по завершении которого говорится, что избранный Моше преемником Иеѓошуа, "исполнился духа мудрости" (Слова, Дварим 34:1-12, 9). **Раб Господа.** Так Моше был назван Господом (В пустыне, Бемидбар 12:7), так был назван Иеѓошуа (24:29), словосочетание превратилось в синоним слова "пророк". **Иеѓошуа.** Этим именем его нарек Моше. Первоначально Иеѓошуа именовался Ѓошея (В пустыне, Бемидбар 13:16, Слова, Дварим 32:42, в книге Нехемии: Иешуа, 8:17). Значение имени: Господь спасет, Господь — спасение. **Служитель Моше.** Ученик, помощник, приближенный к Моше (Имена, Шмот 33:11).

(б) **Ярден.** В русской традиции: Иордан. Река, берущая начало в 14 километрах севернее озера Хула, текущая с севера на юг и впадающая в Мертвое море.

(в) Ст. 3-5. Реминисценция: Слова, Дварим 11:24-26.

(г) **От пустыни и от Ливана до Великой реки, реки Прат, вся земля хитим до моря Великого, к заходу солнца// будет вашим пределом.** Повторение с небольшими изменениями трех предыдущих обетований: Авраѓаму (Вначале, Брешит 15:18-21), на горе Синай (Имена, Шмот 23:31, Слова, Дварим 1:7, 11:24), на равнинах Моава (к востоку от Мертвого моря, В пустыне, Бемидбар 34:1-12). **Пустыня.** Общее название пустынь на юге Израиля. **Ливан.** Название горной гряды на севере Израиля. **Великая река, река Прат.** Эвфрат. **Море Великое.** Средиземное море. **Хитим.** Ряд народностей, населявших землю, обетованную Господом Израилю, ныне — на территории северной Сирии.

(д) **Не ослаблю тебя, не оставлю.** Повторение слов, сказанных Моше (Слова, Дварим 31:6).

(е) **Будь стоек и тверд.** Словосочетание, в разных грамматических формах повторяющееся в Торе по отношению к Иеѓошуе и Израилю (Слова, Дварим 3:28, 31:6,7, 23).

(ж) **Ни вправо, ни влево от него не уклоняйся.** Повторение выражения Торы (Слова, Дварим 17:11,20).

(з) **Не бойся и не страшись.** Повторение выражения Торы (Слова, Дварим 1:21,29, 31:6).

(и) Ст.14-15. Удовлетворяя просьбу колен Реувена, Гада и половины колена Менаше, Моше дает им землю за Ярденом (Иорданом), обуславливая тем, что они будут участвовать наравне с другими коленами в покорении Кнаана и впереди других колен перейдут реку, а после завоевания вернутся в

свой удел (Слова, Дварим 3:18-20).

(к) **Во всем, как слушали мы Моше, тебя будем слушать.** Повторение слов, сказанных в Торе (Слова, Дварим 34:9).

□□□

1. **Иеѓошуа сын Нуна.** В оригинале: □□□-□□ □□□□□ . □□. Огласовка слова в сопряженной конструкции.

2. **Учение.** В оригинале: הורא. Переводчик долго колебался прежде, чем сделал выбор в пользу перевода перед транслитерацией, тем более что слово "тора" прочно вошло в современный русский словарь. Однако именно это обстоятельство и перевесило окончательно чашу весов, поскольку в современном русском языке "тора" не ассоциируется с исконным значением этого слова на танахическом иврите.

...

Эта глава — ѓафтара в Шмини ацерет (за пределами Израиля: в Симхат Тора).

## Глава 2

1. Иеѓошуа сын Нуна тайно послал из Шитима двух разведчиков и сказал: "Идите, землю эту и Иерихо осмотрите",

пошли, и, придя в дом блудницы, имя ее Рахав, заночевали<sup>(а)</sup>.

2. Сказали царю Иерихо, говоря:

"Этой ночью люди пришли, из сыновей Израиля, эту землю разведать".

3. Послал царь Иерихо к Рахав, говоря:

"Выведи людей, пришедших в твой дом, ибо они пришли всю эту землю разведать".

4. Взяла эта женщина двух людей и спрятала их,

сказала: "Да, пришли ко мне люди, не знала я, откуда они.

5. Ворота в темноте закрывала — люди ушли, куда эти люди пошли, я не знаю, гонитесь за ними скорее — догоните".

6. На крышу их подняла

спрятала среди стеблей льна, на крыше разложенного.

7. Те люди преследовали их по дороге к Ярдону, к бродам,  
а ворота закрыли после того, как вышли преследователи за ними.

8. Они еще не легли,

а она поднялась к ним на крышу.

9. Сказала она этим людям: "Знаю, что вам эту землю отдал Господь,  
ибо пал на нас страх перед вами, все обитатели этой земли растаяли<sup>(б)</sup>.

10. Слышали мы, что Господь воды Ям Суф<sup>(в)</sup> осушил перед вами, когда из Египта вы выходили,  
что сделали вы за Ярденом двум царям эмори Сихону и Огу<sup>(г)</sup>, которых вы уничтожили.

11. Услышали — сердце растаяло, и больше ни в ком не восстал дух из-за вас,  
ведь Господь Бог ваш — Бог в небе, вверху, и на земле, внизу<sup>(д)</sup>.

12. А теперь Господом мне поклянитесь, ведь я оказала вам милость,

и вы окажите милость дому отца моего, дав верный знак.

13. Оставьте в живых отца моего и мать, братьев, сестер, и всех, что у них, — души наши от смерти спасете".

14. Сказали ей эти люди: "Умрет наша душа вместо вас, если о нашем деле не скажете, когда отдаст нам эту землю Господь, поступим с тобой по милости, верности".

15. Через окно на веревке она их спустила:

дом ее в крепостной стене<sup>(е)</sup>, в стене она проживала.

16. Сказала им: "В гору идите, чтобы преследователи вас не тронули, прячьтесь три дня, пока преследователи не вернутся, затем своей дорогой идите".

17. Сказали ей эти люди:

"Свободны мы от клятвы, которой ты нас заклала.

18. Когда мы в эту землю придем,

привяжи шнур из красных нитей к окну, через которое нас опускала, отца своего и мать, братьев и весь дом отца своего в доме у себя собери.

19. Будет: всякий вышедший из ворот дома наружу — его кровь на его голове, и чисты мы<sup>(ж)</sup>, каждый, кто будет в доме с тобой, — на наших головах его кровь, если рука на нем будет.

20. Если скажешь о нашем деле,

мы будем чисты от клятвы, которой закланы".

21. Сказала она: "Быть по вашим словам", опустила их — и пошли,

а она красный шнур к окну привязала.

22. Пошли, пришли на гору, три дня пробыли там, пока преследователи вернулись, по всей дороге преследователи искали их и не нашли.

23. Эти два человека вернулись, спустились с горы, переправились, к Иеѓошуе сыну Нуна пришли и рассказали ему все, что с ними случилось.

24. Сказали они Иеѓошуе, что Господь в их руки отдал всю эту землю, что все обитатели этой земли перед ними растаяли.

\*\*\*

Разведчики в Иерихо.

(а) **Иеѓошуа сын Нуна тайно послал из Шитима двух разведчиков и сказал: "Идите, землю эту и Иерихо осмотрите",// пошли, и, придя в дом блудницы, имя ее Рахав, заночевали.** Подобно тому, как Моше посылал разведчиков, среди которых был Иеѓошуа, осмотреть Землю обетованную, и он посылает разведчиков в землю, которую идет завоевывать. **Шитим.** Город на восточном берегу Ярдена (Иордана), находящийся на расстоянии около двадцати километров от Иерихо. **Иерихо.** Иерихон. Город на низменности Ярдена (Иордана). Считается древнейшим городом на земле из обнаруженных археологами. **Дом блудницы, имя ее Рахав.** Находящийся в городской стене этот дом, вероятно, служил гостиницей.

(б) **Пал на нас страх перед вами, все обитатели этой земли растаяли.** Реминисценция: Имена, Шмот15:15-16.

(в) **Ям Суф.** Чермное, Красное море, по которому посуху провел Господь Израиль, убегающий от преследователей-египтян.

(г) **Цари эмори Сихон и Ог. Эмори.** Одна из многочисленных народностей, населявших землю Обетованную на севере, центром ее территории были горы Ливана. **Сихон и Ог.** Два из множества местных царей.

(д) **Господь Бог ваш — Бог в небе, вверху, и на земле, внизу.** Повторение выражения Торы (Слова, Дварим 4:39).

(е) **Дом ее в крепостной стене.** Вероятно, крепостная стена служила стеной дома. Возможно, что крепостная стена была двойной, в этом случае две крепостных стены служили двумя стенами дома. Подобные дома известны археологам.

(ж) **Будет: всякий вышедший из ворот дома наружу — его кровь на его голове, и чисты мы.** Первое условие, при исполнении которого, разведчики будут считать себя свободными от клятвы. Второе условие — в следующем стихе.

...

Эта глава — гафтара к Шелах.

### Глава 3

1. Встал Иеѓошуа утром, и, двинувшись из Шитим, он и все сыны Израиля дошли до Ярдена, там ночевали, прежде чем переправились.

2. Было по окончании трех дней:

прошли станом смотрители.

3. Приказали народу они, сказав:

"Увидев ковчег завета Господа вашего Бога и коѓенов и левитов, несущих его, с мест снимайтесь, за ним идите.

4. Но между вами и ими должно быть расстояние, мера — две тысячи локтей,

не приближайтесь к нему, чтобы знали дорогу, по которой идти, ибо не шли по ней вы ни вчера, ни третьего дня".

5. Сказал Иеѓошуа народу: "Освятитесь, ибо завтра Господь совершит вам чудеса".

6. Говорил коѓенам Иеѓошуа, сказав: "Возьмите ковчег завета и пройдите перед народом", взяв ковчег завета, прошли они перед народом.

7. Сказал Господь Иеѓошуе: В этот день начну Я тебя возвеличивать в глазах всего Израиля, чтобы знали, что как был Я с Моше, так и с тобой буду.

8. А ты вели коѓенам, ковчег завета несущим, скажи:

"Дойдя до края вод Ярдена, остановитесь в Ярдене".

9. Сказал Иеѓошуа сынам Израиля:

"Сюда подойдите, слова Господа вашего Бога услышьте".

10. Сказал Иеѓошуа: "Так узнаете, что Бог живой среди вас,



Он изгонит, перед вами прогонит<sup>1</sup> кнаани, хити, хиви, призи, гиргаши, эмори, иевуси<sup>(а)</sup>.

11. Вот, ковчег завета всей земли Властелина

перед вами в Ярдене проходит.

12. Теперь двенадцать человек из колен Израиля возьмите себе,

по одному из колена.

13. Будет: когда стопы кофенов, ковчег завета всей земли Властелина несущих, вод Ярдена коснутся, воды Ярдена прервутся, воды сверху текущие<sup>(б)</sup>,

одной стеной встанут.

14. Было: когда народ двинулся из шатров своих Ярден переходить,

кофены, ковчег завета несущие, — перед народом.

15. Лишь ковчег завета несущие дошли до Ярдена, и стопы кофенов, ковчег завета несущих, края воды коснулись —

Ярден все дни жатвы берега свои переполняет.

16. Сверху воды текущие остановились, встали одной стеной очень далеко, у Адама, города рядом с Цартаном, они, впадающие в море равнины<sup>2</sup>, Соленое море, прервались, иссякли,

и народ перешел напротив Иерихо<sup>(в)</sup>.

17. Кофены, ковчег завета несущие, стояли прочно на суше,

весь Израиль переходил по суше, пока закончился весь народ, переходящий Ярден.

\*\*\*

Передвижение народа к Ярдenu. Господь останавливает воды. Переход через Ярден.

(а) **Кнаани, хити, хиви, призи, гиргаши, эмори, иевуси.** Народы, населявшие Кнаан до прихода евреев.

(б) **Воды сверху текущие.** Ярден течет с севера на юг.

(в) **Сверху воды текущие остановились, встали одной стеной очень далеко, у Адама, города рядом с Цартаном, впадающие в море равнины, Соленое море, прервались они, иссякли, и народ перешел напротив Иерихо.** Рассказ о переходе Израиля через Ярден содержит ряд реминисценций рассказа о переходе евреев через Ям Суф (Имена, Шмот 14:21:23). **Очень далеко.** От места, где Израиль переходил Ярден. **У Адама.** Воды остановились у города Адам, который находился на восточном берегу Ярдена. Этот город идентифицируют с местом, которое находится в 25-30 километрах северней Иерихо. **Море равнины, Соленое море.** Мертвое море.

□□□

1. **Изгонит... прогонит.** В оригинале: □□□□□ □□□□□. Два однокоренных слова имеют значение усиления.

2. **Равнина.** В оригинале: □□□□. Точнее это слово переводить: пустынная равнина или равнинная пустыня.

## Глава 4

1. Было, когда весь народ закончил переходить Ярден,

говорил Господь Иеѓошуе, сказав.

2. Возьмите себе из народа двенадцать человек,

по одному из колена.

3. Сказав, велите им: "Отсюда, из Ярдена, где прочно стоят ноги коѓенов, возьмите двенадцать камней,

с собой унесите и поставьте на месте ночлега, где этой ночью будете ночевать".

4. Призвал Иеѓошуа двенадцать человек, им назначенных, из сынов Израиля, по одному из колена.

5. Сказал им Иеѓошуа: "Пройдите перед ковчегом Господа Бога вашего в Ярден, пусть каждый на плечо по одному камню поднимет по числу колен Израиля.

6. Чтобы это было знаком для вас, когда сыновья завтра спросят у вас, что это за камни у вас?

7. Скажете им, что иссякли воды Ярдена перед ковчегом завета Господа при переходе через Ярден, иссякли воды Ярдена,

камни эти будут навечно для памяти сынам Израиля".

8. Сыновья Израиля сделали, как велел Иеѓошуа, подняли двенадцать камней из Ярдена, как говорил Господь Иеѓошуе, по числу колен Израиля,

и перенесли их с собой на место ночевки и поставили там.

9. Двенадцать камней установил Иеѓошуа в Ярдене на месте, где коѓенов ноги стояли, до сего дня они там.

10. А коѓены, ковчег завета несущие, стояли среди Ярдена, пока не закончилось слово, которое велел Господь Иеѓошуе народу сказать, как завещал Моше Иеѓошуе,

а народ быстро переходил.

11. Было, когда закончил народ переходить:

перешел ковчег Господа, и коѓены — перед народом.

12. Перешли и сыны Реувена, сыны Гада и половина колена Менаше вооруженными перед сынами Израиля,

как говорил им Моше.

13. Около сорока тысяч передового войска

перешло пред Господом на войну на равнинах Иерихо.

14. В этот день возвеличил Господь Иеѓошуу в глазах Израиля,

боялись его, как боялись Моше, все дни его жизни.

15. Говорил Господь Иеѓошуе, сказав.

16. Вели коѓенам, несущим ковчег откровения,

из Ярдена подняться.

17. Велел Иеѓошуа коѓенам, говоря:

"Поднимитесь вы из Ярдена".

18. Было, когда коѓены, ковчег завета несущие, поднялись из Ярдена и ноги коѓенов суши коснулись,



воды Ярдена, на прежнее место вернувшись, потекли в своих берегах, как вчера и третьего дня.

19. Поднялся народ из Ярдена десятого первого месяца<sup>(а)</sup>,

поставили стан в Гилгале<sup>(б)</sup>, на восточном краю Иерихо.

20. Двенадцать этих камней, взятых в Ярдене,

установил Иеѓошуа в Гилгале.

21. Сынам Израиля он сказал, говоря:

"Сыновья ваши завтра спросят отцов, говоря, что это за камни?

22. Расскажите сыновьям своим, говоря,

что по суше перешел Израиль этот Ярден.

23. Осушил Господь Бог ваш перед вами воды Ярдена, пока не перешли,

как сотворил Господь Бог, перед нами Ям Суф осушив, пока не перешли.

24. Чтобы знали все народы земли: могуча рука Господня,

чтобы все дни страшились Господа вашего Бога".

\*\*\*

В память о чуде Иеѓошуа устанавливает двенадцать камней из Ярдена в Гилгале, месте стоянки.

(а) **Первый месяц.** Нисан.

(б) **Гилгал.** Полагают, что он находился в трех километрах от современного Иерихо.

## Глава 5

1. Было, когда слышали все цари эмори к западу за Ярденом и все цари кнаани у моря, как осушил Господь воды Ярдена перед сынами Израиля, пока они не перешли,

растаяло сердце их, не стало у них более духа из-за сынов Израиля.

2. В то время сказал Господь Иеѓошуе: Сделай себе кремневые ножи

и опять, вновь обрежь сынов Израиля<sup>(а)</sup>.

3. Сделал Иеѓошуа кремневые ножи

и обрезал сыновей Израиля у холма Аралот<sup>(б)</sup>.

4. Причина того, что Иеѓошуа обрезал, в том,

что народ, вышедший из Египта, мужчины, все воины умерли по дороге в пустыне, по выходе из Египта.

5. Весь народ вышедший был обрезан,

а весь народ, в пустыне родившийся по дороге, не был обрезан.

6. Ибо сорок лет шли сыны Израиля по пустыне, пока весь народ не скончался, все воины, вышедшие из Египта, не слышавшие голоса Господа,

ибо клялся Господь им не показать эту землю, как Господь отцам их клялся дать землю, молоком и медом текущую<sup>(в)</sup>.

7. Вставших вместо них сыновей обрезал Иеѓошуа:

были они не обрезаны, в дороге их не обрезали.

8. Было, когда весь народ был обрезан,

оставались они, выздоравливая, в стане, на месте своем.

9. Сказал Господь Иеѓошуе: Сегодня Я позор египетский снял с вас;

и наречено это место было Гилгал — до сего дня<sup>(г)</sup>.

10. Стояли сыны Израиля станом в Гилгале,

Песах совершили в четырнадцатый день месяца, вечером на равнинах Иерихо.

11. Со следующего дня Песаха стали есть от плодов земли — ели лепешки и жареное<sup>(д)</sup>

с того самого дня.

12. На другой день, как стали есть от плодов земли, прекратил падать ман, больше у сынов Израиля не было мана,

из плодов земли Кнаан они ели в тот год.

13. Было: Иеѓошуа, будучи у Иерихо, поднял глаза — видит мужа, стоящего против него, в его руке меч обнаженный,

подошел Иеѓошуа к нему и сказал: "Ты наш или наших врагов?"

14. Сказал: "Я глава воинства Господа, сейчас я пришел"<sup>(е)</sup>,

пал Иеѓошуа на землю ниц, простерся, сказал: "Что мой господин скажет рабу своему?"

15. Сказал глава воинства Господа Иеѓошуе: "С ног обувь сними: свято место, на котором стоишь"<sup>(ж)</sup>,  
сделал так Иеѓошуа.

\*\*\*

Обрезание. Прекращение мана (в русской традиции: манна).

(а) **Сделай себе кремневые ножи// и опять, вновь обрежь сынов Израиля.** В первый раз такое массовое обрезание совершили Моше и Аѓарон (Имена, Шмот 12:43-51).

(б) **Холм Аралот.** Находился у стана Израиля. Значение топонима: холм Крайних плетей.

(в) **Земля, молоком и медом текущая.** Источник идиомы: Имена (Шмот) 3:8.

(г) **Сегодня Я позор египетский снял с вас;// и наречено это место было Гилгал — до сего дня. Позор египетский.** Позор рабства. **Снял** в оригинале (גלגלתי, *галоти*) созвучно **Гилгал** (גלגל, *гилгал*).

(д) **Жареное.** Жареные зерна.

(е) **Сказал: "Я глава воинства Господа, сейчас я пришел".** О том, что Господь пошлет ангела, сказано в книге Имена (Шмот) 23:23, 33:2.

(ж) **Сказал глава воинства Господа Иеѓошуе: "С ног обувь сними: свято место, на котором стоишь".** Реминисценция обращения Господа к Моше (Имена, Шмот 3:4-5).

...

5:2-6:2. Ѓафтара первого дня Песаха.

## Глава 6

1. Заперся Иерихо перед сынами Израиля, закрылся<sup>1</sup>,

не входят и не выходят.

2. Сказал Господь Иеѓошуе: Смотри, отдал Я в руку твою Иерихо, царя его, храбрых воинов.

3. Обойдите город все воины, один раз его окружая, шесть дней делайте так.

4. Семь коѓенов понесут семь бараньих рогов перед ковчегом, в день седьмой обойдите город семь раз,

и в рога коѓены протрубят<sup>(а)</sup>.

5. Будет: в бараний рог затрубят — звук рога услышав, весь народ закричит криком могучим: падет стена города на месте своем — взойдет народ, каждый со своей стороны.

6. Призвал Иеѓошуа сын Нуна коѓенов и сказал: "Ковчег завета несите, семь коѓенов понесут семь бараньих рогов пред ковчегом Господним".

7. Сказал он народу: "Идите, обойдите город, передовой пойдет перед ковчегом Господним<sup>(б)</sup>".

8. Было: когда сказал Иеѓошуа, семь коѓенов, семь бараньих рогов несущих пред Господом, пошли и в рога трубили они,

и двинулся ковчег завета Господня за ними.

9. Передовой перед коѓенами, трубящими в рога, идет, замыкающий идет за ковчегом, идет и трубит в рога.

10. Повелел Иеѓошуа народу, сказав: "Не кричите, голос не поднимайте, из уст ваших не выйдет ни слова

до дня, когда скажу вам кричать, — закричите".

11. Обошел ковчег Господа город, один раз его окружив, пришли в стан, в стане они ночевали.

12. Утром встал Иеѓошуа,

и коѓены ковчег Господа понесли.

13. Семь коѓенов, семь бараньих рогов несущих перед ковчегом Господним, пошли, идут, в рога трубят,

передовой перед ними идет, замыкающий идет за ковчегом Господним, идет, в рога трубит.

14. Обошли на второй день город один раз и в стан возвратились, так шесть дней делали.

15. Было: в седьмой день, встав с восходом зари, обошли, как положено, город семь раз, только в тот день обошли город семь раз.

16. Было: в седьмой раз в рога коѓены затрубили, сказал Иеѓошуа народу: "Кричите — отдал Господь вам этот город!

17. Этот город и все, что в нем, будет Господу отделен,

только Рахав-блудница, она и все, что с ней в доме, жить будут, за то, что посланцев, которых мы посылали, укрыла.

18. Только отделенного остерегайтесь, чтобы, грома, не взять из отделенного, заклятие на стан Израиля наведете, навлечете беду.

19. Все серебро, золото, утварь медная и железная — отделенное Господу, в сокровищницу Господню поступит.

20. Закричал народ, в рога затрубили,

было: когда народ голос рога услышал, закричал народ криком могучим —

пала стена города на месте своем, взошел народ в город, каждый со своей стороны, город они захватили.

21. Всё в городе уничтожили: от мужчин, женщин, юношей<sup>2</sup>, стариков

до быков, овец, ослов — острием меча.

22. Двум людям, эту землю оглядывавшим, Иеѓошуа сказал: "Пойдите в дом женщины той, блудницы, выведите оттуда женщину и всех, кто в доме ее, как вы ей поклялись".

23. Придя, юноши-разведчики вывели Рахав, отца ее, мать, братьев ее и всех, кто у нее, и всю семью ее вывели,

оставив вне стана Израиля.

24. В огне город и все в нем сожгли,

лишь серебро, золото, утварь медную и железную отдали в сокровищницу дома Господня.

25. А блудницу Рахав, весь дом отца ее и всех, кто у нее, оставил в живых Иеѓошуа, и жила она среди Израиля до сего дня,

ибо укрыла посланцев, которых послал Иеѓошуа оглядеть Иерихо.

26. Заклял Иеѓошуа в то время, сказав:

"Проклят пред Господом человек, который поднимется и этот город Иерихо отстроит: на первенце заложит его, на младшем ворота поставит"<sup>(в)</sup>.

27. Был Господь с Иеѓошуйей,

по всей земле была его слава.

\*\*\*

Чудесное падение стен Иерихо. Завоевание города.

(а) **Семь коѓенов понесут семь бараньих рогов перед ковчегом, в день седьмой обойдите город семь раз, и в рога коѓены протрубят.** В стихе четыре раза повторяется числительное "семь".

(б) **Передовой пойдет перед ковчегом Господним.** Передовой отряд — колена Реувена, Гада и половина колена Менаше (4:12-13).

(в) **Заклял Иеѓошуа в то время, сказав:// "Проклят пред Господом человек, который поднимется и этот город Иерихо отстроит: на первенце заложит его, на младшем ворота поставит".** Это заклятие сбылось (Цари 1 16:34).

1. **Заперся Иерихо перед сынами Израиля, закрылся.** В оригинале: □□□□ □□□□□□  
□□□□□ □□□ □□□□ ,□□□□□□ . Перевод дословный. **Заперся... закрылся.** Передает удвоение однокоренных □□□□□□ □□□□. Однако полустиише может быть понято и иначе: заперся (изнутри)... закрыт (сынами Израиля извне). Отсюда вариант перевода: Заперся Иерихо перед сынами Израиля, ими он затворен.

2. **Юноша.** В оригинале: □□□. Возможные переводы: отрок, слуга, ученик, молодой человек, молодой воин.

...

5:2-6:2. Ѓафтара первого дня Песаха.

## Глава 7

1. Похитили сыны Израиля из отделенного,  
взял Ахан сын Карми сына Завди сына Зераха из колена Иеѓуды из отделенного — на сынов Израиля гнев Господа разгорелся.
2. Послал Иеѓошуа людей из Иерихо в Ай близ Бейт Авена, восточней Бейт-Эля<sup>(а)</sup>, сказал им, говоря: "Подниметесь и эту землю разведайте",  
поднялись эти люди, разведали Ай.
3. Вернувшись к Иеѓошуе, сказали: "Пусть весь народ не встанет, около двух тысяч или около трех тысяч человек, поднявшись, Ай поразят,  
не заботь весь народ: их мало.
4. Поднялись туда из народа около трех тысяч человек,  
и они от людей Айя бежали.
5. Люди Айя из них триста шесть человек убили и преследовали от ворот до бугров<sup>1</sup>, разбив их на спуске,  
растаяло сердце народа, стало водой.
6. Разорвал Иеѓошуа одежды свои, пал на землю ниц перед ковчегом Господним — до вечера, он и старейшины Израиля,  
прах на головы свои возложили.
7. Сказал Иеѓошуа: "О, Боже Владыка! Зачем провел, перевел Ты этот народ через Ярденом, отдать нас в руку эмори — нас погубить!?"  
Если б могли мы жить за Ярденом!
8. Молю, Владыка, тебя!<sup>(б)</sup>  
Что мне сказать, когда Израиль тыл свой врагам обратил?
9. Услышат кнаани, все обитатели этой земли, окружат, истребят наше имя с земли,  
что сделаешь Ты с именем великим Своим?"
10. Сказал Господь Иеѓошуе: Встань,  
что это ты падаешь ниц?
11. Согрешил Израиль, завет Мой, им заповеданный, преступили,  
взяли из отделенного, украли и отрицают, среди вещей своих положили.
12. Не смогут сыны Израиля устоять перед врагами, тыл врагам обратят: отделенными стали,

Я больше с ними не буду, если в себе отделенное не истребите.

13. Встань, народ освяти, скажи, чтобы на завтра они освятились,

ибо так сказал Господь Бог Израиля: Отделенное, Израиль, в тебе, не сможешь устоять перед врагами, пока не истребишь в себе отделенное.

14. Утром по коленам вас подведут,

будет: колено, Господом уличенное, подойдет по семействам, семейство, Господом уличенное, подойдет по домам, из дома, Господом уличенного, мужи подойдут.

15. Будет: кого уличат в отделенном, в огне будет сожжен, он и все, что у него,

ибо преступил завет с Господом, ибо сотворил мерзость в Израиле.

16. Утром встал Иеѓошуа, по коленам Израиль подвел,

уличено было колено Иеѓуды.

17. Подвел семейства Иеѓуды, уличено было семейство Зераха,

подвел мужей семейства Зераха, Завди был уличен.

18. Подвел мужей дома его,

уличен был Ахар сын Карми сына Завди сына Зераха из колена Иеѓуда.

19. Сказал Иеѓошуа Ахану: "Сын мой, воздай честь Господу Богу Израиля, сделай Ему признание, скажи мне, что сделал ты, от меня не скрывай".

20. Отвечал Ахан Иеѓошуе, сказав:

"Истинно, согрешил я пред Господом Богом Израиля, так сделал и так.

21. Увидел в добыче плащ один добрый шинарский и двести шекелей серебра<sup>(в)</sup>, и слиток<sup>2</sup> один золотой в пятьдесят шекелей весом, возжелал их и взял,

в земле они, в шатре моем спрятаны, под ним серебро<sup>(г)</sup>".

22. Послал Иеѓошуа посланцев, к шатру побежали —

в шатре спрятано, под ним серебро.

23. Взяв из шатра, принесли Иеѓошуе и всем сынам Израиля,

пред Господом положили.

24. Взял Иеѓошуа и с ним весь Израиль Ахана сына Зераха и серебро, плащ, слиток золота, и сыновей его, дочерей, и быка, осла, овец и шатер, и все его,

отвели их в долину Ахор<sup>(д)</sup>.

25. Сказал Иеѓошуа: "Зачем беду на нас навел? На тебя беду Господь в этот день наведет", весь Израиль камнями его забросал, сожгли их огнем, забросали камнями.

26. Поставили над ним большую груду камней — до сего дня, и утихла ярость гнева Господня, потому до сего дня называют то место долиной Ахор.

\*\*\*

Преступление и наказание Ахана. Поражение в Айе.

(а) **Ай близ Бейт Авена, восточней Бейт-Эля.** Ай. Город, известный еще в эпоху праотцев. **Бейт Авен.** Город, служивший границей между коленом Иеѓуды и коленом Биньямина. **Бейт-Эль.** Прежнее



название Луз. Название Бейт-Эль дано праотцем Яаковом (Вначале, Брешит 28:19). Холм, который отождествляют с древним Бейт-Элем, находится в 17 километрах севернее Иерусалима.

(б) **Молю, Владыка, тебя!** Так обращается Моше к Господу (Имена, Шмот 4:10).

(в) **Увидел в добыче плащ один добрый шинарский и двести шекелей серебра. Шинарский.** Шинар — Бавель (Вавилон). **Шекель.** Один шекель — 9.6 граммов.

(г) **Под ним серебро.** Под плащом.

(д) **Долина Ахор.** Буквально: Мрачная долина.

□□□

1. **Бугры.** В оригинале: □□□□□□, дословно: сломы, переломы. Существует ряд прочтений, в том числе, полагают, что это топоним.

2. **Слиток.** В оригинале: □□□□□, дословно: и язык. Имеется в виду, вероятно, слиток в форме языка.

## Глава 8

1. Сказал Господь Иеѓошуе: Не бойся и не страшись, возьми свой народ, все войско<sup>1</sup>, встань, в Ай поднимись,

смотри, в руки твои Я отдаю царя Айя, его народ, город его и страну.

2. Сделай Айю, царю его то, что ты сделал Иерихо и его царю, только добро и скот себе захватите, к западу от города сделай засаду.

3. Встал Иеѓошуа и войско — к Айю подняться,

выбрал Иеѓошуа тридцать тысяч воинов храбрых — ночью послать их.

4. Приказал он, сказав: "Смотрите, сделайте засаду у города, западней города, не очень от города далеко,

и будьте все наготове.

5. А я и весь народ со мной сразимся с городом,

будет: когда навстречу нам выйдут, как прежде, мы от них побежим.

6. За нами выскочат — от города их отрежем, скажут, от нас побежали, как прежде, мы от них побежим.

7. А вы выйдете из засады и город изгоните,

его Господь Бог ваш отдаст в ваши руки.

8. Будет: захватив город, зажгите город огнем, по слову Господа сделайте, смотрите, я вам приказал".

9. Посланные Иеѓошуй в засаду ушли, между Бейт-Элем и Айем засели, на запад от Айя, а Иеѓошуа эту ночь ночевал среди народа.

10. Встав утром, Иеѓошуа, народ пересчитав,

со старейшинами Израиля выступил перед народом на Ай.

11. Все войско, что у него, поднялись, пошли, к городу подошли,

станом на север от Айя расположились, между ним и Айем была долина.

12. Взяв около пяти тысяч человек,

их в засаду поставил между Бейт-Элем и Айем, на запад от города.

13. А народ, весь стан поставили северней города, отряд — на запад от города,

в эту ночь ходил Иеѓошуа в долине.

14. Было: когда царь Айя это увидел, люди города встали поспешно, вышли против Израиля на войну, он и весь народ, в назначенное место перед равниной,

он не знал, что засада западней города на него.

15. Испуганные<sup>2</sup> ими Иеѓошуа и весь Израиль<sup>(a)</sup>

бежали по дороге в пустыню.

16. Крикнули те всему народу, что в городе, преследовать их,

преследовали они Иеѓошуу, отрезав себя от города.

17. Не осталось в Бейт-Эле и Айе ни одного человека, за Израилем не погнавшегося,

оставили они город открытым, Израиль преследуя.

18. Сказал Господь Иеѓошуе: Простри копье, что в руке твоей, на Ай, его в руку твою отдаю,

и простер Иеѓошуа на город копье, что в руке его.

19. А засада, со своего места вскочив, помчалась вдоль простертой руки, ворвались они в город и захватили,

быстро город огнем подожгли.

20. Повернули люди Айя назад и видят: дым города поднимается в небо, и не было сил у них бежать ни туда, ни сюда,

а народ, бежавший в пустыню, на преследователей повернул.

21. Иеѓошуа и весь Израиль, увидев, что захватила засада город, что поднялся дым города,

повернув, убивали жителей Айя.

22. Они вышли из города тем навстречу, и оказались те между Израилем: те оттуда, а эти отсюда,

убивали их, пока ни одного спасшегося и уцелевшего не осталось.

23. Царя Айя живым захватив,

привели к Иеѓошуе.

24. Было: когда закончил Израиль убивать всех жителей Айя в поле, в пустыне, где их преследовали, и от острия меча все до последнего пали,

весь Израиль вернулся в Ай, острием меча его поразив.

25. Всех падших в тот день мужчин и женщин было двенадцать тысяч,

все люди Айя.

26. Иеѓошуа не убирал руку с простертым копьем,

пока всех жителей Айя не истребил.

27. Только скотом и добром этого города завладел Израиль по слову Господа, как заповедал Он Иеѓошуе.

28. Сжег Иеѓошуа Ай, обратив его в вечный пустынный холм — до сего дня.

29. А царя Айя повесил на дереве до вечернего часа, как солнце зашло, велел Иеѓошуа, труп с дерева сняли<sup>(б)</sup>, бросив у входа в городские ворота, возвели над ним большую грудку камней — до сего дня.

30. Тогда возвел жертвенник Иеѓошуа Господу Богу Израиля на горе Эйвал<sup>(в)</sup>.

31. Как заповедал Моше, раб Господа, сынам Израиля, как написано в книге Учения Моше, жертвенник цельных камней, на которые железо не заносили, и принесли на нем всесожжения Господу, принесли жертвы мира<sup>(г)</sup>.

32. Начертал он там, на камнях

Второученье Моше, написанное перед сынами Израиля<sup>(д)</sup>.

33. Весь Израиль, старейшины, смотрители, судьи стояли с этой и той стороны ковчега, против коѓенов, левитов, носящих ковчег завета Господня, пришелец и житель — половина против горы Гризим, против горы Эйвал — половина,

как заповедал Моше, раб Господа, чтобы сначала народ Израиля благословить.

34. После этого он прочитал все слова Учения, благословение и проклятие, как написано в книге Учения<sup>(е)</sup>.

35. Не было ни слова из всего, что заповедал Моше, что бы не прочитал Иеѓошуа перед всем собранием Израиля, женщинами, детьми, пришельцем, находящимся среди них.

\*\*\*

Завоевание Айя.

(а) **Испуганные ими Иеѓошуа и весь Израиль.** Смысл: притворившиеся испуганными.

(б) **Как солнце зашло, велел Иеѓошуа, труп с дерева сняли.** Согласно Торе (Слова, Дварим 21:23) труп повешенного нельзя оставлять на ночь не погребенным, ибо это поругание Господа и осквернение земли.

(в) **Гора Эйвал.** Находится к северу от Шхема, высота 940 метров.

(г) **Как заповедал Моше, раб Господа, сынам Израиля, как написано в книге Учения Моше, жертвенник цельных камней, на которые железо не заносили, и принесли на нем всесожжения Господу, жертвы мира принесли. Как написано в книге Учения Моше.** Имеется в виду книга Слова, Дварим (11:6-27). **Жертвенник цельных камней, на которые железо не заносили.** Согласно сказанному в книге Слова, Дварим 27:5-6.

(д) **Начертал он там, на камнях// Второученье Моше, написанное перед сынами Израиля.** Таким образом, Иеѓошуа исполняет заповеданное Торой (Слова, Дварим 27:3,8, 31:9, 24-26).

(е) Ст. 33-34. Моше и старейшины заповедали народу, когда перейдут Ярден, чтобы шесть колен стали на горе Эйвал, а шесть — на горе Гризим (южнее Шхема, 881 м.), и с горы Эйвал будут благословлять весь народ Израиля, а с горы Гризим — произносить проклятия (Слова, Дварим 27).

1. **Все войско.** В оригинале: □□□□□□ □□-□□, дословно: весь народ войны.

2. **Испуганные.** В оригинале: □□□□□□, дословно: затронутые.

## Глава 9

1. Было: когда слышали все цари за Ярденом, на горе, низменности, на всем берегу моря Великого напротив Ливана,

хити, эмори, кнаани, призи, хиви, иевуси.

2. Собрались они вместе воевать с Иеѓошуй, Израилем,

как один.

3. Жители Гивона слышали, что сделал Иеѓошуа Иерихо и Айю.

4. Поступили лукаво: пошли, посланниками прикинувшись,

взяв мешки ветхие на ослон, мехи вина, ветхие, лопнувшие, перевязанные.

5. Обувь ветхая, заплатанная на ногах, ветхая одежда на них,

весь хлеб, еда, сухая, заплесневелая.

6. Пошли к Иеѓошуй в стан, в Гилгал

сказали ему и людям Израиля: "Из далекой страны пришли мы, нынче заключите с нами союз".

7. Сказали израильтяне хиви:

"Может, среди нас ты живешь, как мы союз с тобою заключим?"

8. Сказали они Иеѓошуй: "Мы рабы твои",

сказал им Иеѓошуа: "Кто вы, откуда пришли?"

9. Сказали ему: "Рабы твои из очень далекой страны пришли ради Господа вашего Бога,

ибо слышали о славе Его и обо всем сделанном Им в Египте.

10. И все, что сделал двум царям эмори, что за Ярденом, —

Сихону, царю Хешбона, Огу, царю Башана, что в Ашгарот<sup>(a)</sup>.

11. Сказали нам старейшины наши и все жители нашей страны, говоря, взять в руки еду на дорогу, идти к вам,

сказать "мы ваши рабы", а теперь заключите с нами союз.

12. Это хлеб наш, теплым дома его запасли в день, когда к вам уходили,

теперь засох он, заплесневел.

13. Это наши мехи вина, которые новыми наполняли, вот, они лопнули,

это наши одежды и обувь, от дальнего пути обветшали".

14. Взяли люди из их еды<sup>(б)</sup>,

а уста Господа не спросили.

15. Иеѓошуа свершил с ними мир, чтобы жили, с ними союз заключил,  
и поклялись им вельможи общины.

16. Было: три дня спустя после заключения мира  
услышали, что те близки от них, что живут среди них.

17. Отправились сыны Израиля и на третий день пришли в их города,  
а их города — Гивон и Кфира, Беерот и Кирьят Иеарим<sup>(в)</sup>.

18. Сыны Израиля их не убили, ибо поклялись им вельможи общины Господом Богом Израиля,  
и на вельмож вся община роптала.

19. Все вельможи общине сказали: "Мы им поклялись Господом Богом Израиля,  
теперь не можем их тронуть.

20. Вот что сделаем им: оставим в живых,  
гнев не будет на нас за клятву, которой мы поклялись".

21. Вельможи сказали: "Живите!",  
стали те дровосеками и водочерпиями для всей общины<sup>(г)</sup>, как вельможи сказали.

22. Призвал их Иеѓошуа и говорил им, сказав:  
"Зачем нас обманули, сказав, 'очень от вас мы далеки', а среди нас живете?"

23. Теперь прокляты вы!  
Среди вас не переведутся раб, дровосеки, водочерпии для Божьего дома".

24. Отвечали они Иеѓошуе, сказав: "Сказали, рабам твоим говорили<sup>1</sup>, что заповедал Господь Моше,  
рабу своему, дать вам эту землю и уничтожить пред вами всех этой земли обитателей,  
перед вами за наши души очень мы испугались и такое мы совершили.

25. Теперь мы в твоей руке,  
как хорошо и справедливо в твоих глазах поступить, так поступи".

26. Он поступил с ними так:  
от руки сынов Израиля вызволил — их не убили.

27. В тот день поставил их Иеѓошуа дровосеками и водочерпиями для общины  
и жертвенника Господня — до сего дня, на месте, которое Он изберет<sup>(д)</sup>.

\*\*\*

Хитрость жителей Гивона.

(а) **И все, что он сделал двум царям эмори, что за Ярденом, —// Сихону, царю Хешбона, Огу, царю Башана, что в Аштарот. Хешбон.** Город Моава, захваченный Сихоном и превращенный в столицу. Находился в двадцати километрах юго-западной современного Рабат-Амона. **Башан.** Обширная территория на восточном берегу Ярдена, северней реки Ярмух. **Аштарот.** Древний город в Башане, столица Ога. Названа по имени языческой богини плодородия Ашарты.

(б) **Взяли люди из их еды.** Смысл: вельможи общины совершили в знак дружбы совместную трапезу с пришельцами.

(в) **Гивон и Кфира, Беерот и Кирьят Иеарим.** Все эти четыре города соседствуют с главными дорогами, ведущими с Иудейских гор в долину Аялон. **Кирьят Иеарим.** Ныне селение Абу Гош в

одиннадцати километрах северо-западнее Иерусалаима.

(г) **Стали те дровосеками и водочерпиями для всей общины.** Смысл: выполняли работы, которые обычно выполняли рабы.

(д) **Место, которое Он изберет.** Выражение Торы (Слова, Дварим 12:5).

□□□

1. **Сказали... говорили.** В оригинале: □□□ □□□ . Два однокоренных слова имеют значение усиления.

## Глава 10

1. Было: когда услышал Адони-Цедек, царь Иерусалаима<sup>(а)</sup>, что Иеѓошуа, захватив Ай, разрушил его, что сделал Иерихо и царю его, так сделал и Айю и царю его,

что жители Гивона с Израилем, среди них, в мире.

2. Очень устрешились, ведь Гивон город большой, как один из городов царских<sup>(б)</sup>, больше Айя, и все его люди — воины.

3. Послал Адони-Цедек, царь Иерусалаима, к Ѓоѓаму, царю Хеврона, Пираму, царю Ярмута, к Яфие, царю Лахиша, и к Двиру, царю Эглона<sup>(в)</sup>, сказать.

4. Поднимитесь ко мне, помогите, Гивон поразим, ибо в мире они с Иеѓошуй и сынами Израиля.

5. Собрались и поднялись пять царей эмори: царь Иерусалаима, царь Хеврона, царь Ярмута, царь Лахиша, царь Эглона, они и все станы их, разбили стан у Гивона, против него воевали.

6. Послали люди Гивона в стан к Иеѓошуй, в Гилгал сказать: "Руки своей от рабов своих не отведи, спешно к нам поднимись, спаси, помоги, цари эмори, жители гор против нас собрались".

7. Иеѓошуа поднялся из Гилгала, он и с ним все его войско, все отважные воины.

8. Сказал Господь Иеѓошуй: Не бойся, в твою руку их отдал, никто из них перед тобой не устоит.

9. Пришел к ним Иеѓошуа внезапно, всю ночь поднимался он из Гилгала.

10. Господь привел их в ужас перед Израилем, и он тяжкий удар нанес им в Гивоне, по дороге на подъеме в Бейт-Хорон преследовал, убивая до Азеки и до Македы<sup>(г)</sup>.

11. Было: когда они от сынов Израиля бежали по спуску в Бейт-Хорон, Господь в них с неба огромные камни бросал до Азеки, и они погибали, от камней града больше погибло, чем сыны Израиля убили мечом.

12. Сказал Господу Иеѓошуа в день, когда отдал Господь эмори сынам Израиля, на глазах Израиля он сказал: "Стой солнце в Гивоне, в долине Яалона — луна".

13. Замерло солнце, остановилась луна — народ мстил врагам, это записано в книге Яшар<sup>(д)</sup>,



в середине неба солнце стояло, целый день не спеша заходить.

14. Такого дня не было ни раньше, ни позже: Господь голос человека слышал, ибо Господь за Израиль сражался.

15. Возвратился Иеѓошуа и с ним весь Израиль в стан, в Гилгал.

16. Те пять царей убежали, в Македе, в пещере спрятались.

17. Говорили Иеѓошуе, сказав:

"Пять царей, спрятавшихся в Македе, нашлись".

18. Сказал Иеѓошуа: "Вход в пещеру завалите большими камнями и приставьте людей охранять.

19. А вы не стойте, преследуйте ваших врагов, оставших уничтожайте<sup>1</sup>, уходить в города не давайте, Господь в ваши руки их отдал".

20. Было: когда Иеѓошуа и сыны Израиля кончили наносить тяжкий удар, остатки уцелевших ушли в укрепленные города.

21. С миром вернулся весь Израиль в стан к Иеѓошуе в Македу, против сынов Израиля никто рта раскрыть не посмел.

22. Сказал Иеѓошуа: "Вход в пещеру откройте и выведите ко мне пять этих царей из пещеры".

23. Сделали так, тех пять царей вывели к нему из пещеры, царя Иерушалаима, царя Хеврона, царя Ярмута, царя Лахиша, царя Эглона.

24. Было: когда этих царей выводили к Иеѓошуе, он воззвал ко всем людям Израиля и сказал военачальникам, с ним ходившим: "Подойдите, ноги ваши на шеи этих царей поставьте", подошли они, ноги на шеи поставили.

25. Сказал им Иеѓошуа: "Не бойтесь и не страшитесь, крепитесь, мужайтесь, так Господь поступит со всеми врагами, с которыми вы воюете".

26. Затем поразил их Иеѓошуа, убил, на пяти деревьях повесил, и висели они на деревьях до вечера.

27. Было: к заходу солнца велел Иеѓошуа снять их с деревьев и бросить в пещеру, в которой скрывались, вход в пещеру заложили большими камнями — до сего дня.

28. И Македу в этот день захватил Иеѓошуа, острием меча царя поразил, разбил их, из всех душ, что в нем, уцелевшего не оставил, царю Македы сделал то, что царю Иерихо.

29. Пошел Иеѓошуа и с ним весь Израиль из Македы в Ливну<sup>(e)</sup>, воевал против Ливны.

30. И ее отдал Господь в руки Израиля, острием меча царя поразил, из всех душ, что в ней, уцелевшего не оставил,

царю сделал то, что царю Иерихо.

31. Пошел Иеѓошуа и с ним весь Израиль из Ливны в Лахиш,

расположился станом возле него и с ним воевал.

32. И отдал Господь Лахиш в руки Израиля, на второй день он его захватил, все души в нем острием меча поразил,

как сделал Ливне.

33. Тогда поднялся Ѓорам, царь Гезера<sup>(ж)</sup>, Лахишу помочь,

убил Иеѓошуа его и народ его, уцелевшего не оставил.

34. Пошел Иеѓошуа и с ним весь Израиль из Лахиша в Эглон,

расположился станом возле него, с ним воевали.

35. В этот день он его захватил, острием меча поразил, все души в нем перебил,

как сделал Лахишу.

36. Поднялся Иеѓошуа и с ним весь Израиль из Эглона в Хеврон

с ним воевать.

37. Захватил его, острием меча его и царя поразил, все его города, все души в нем, уцелевшего не оставил, сделал то, что Эглону,

его и все души в нем уничтожил.

38. Обратился Иеѓошуа и с ним весь Израиль из Эглона к Двиру<sup>(з)</sup>

с ним воевать.

39. Захватил его, царя его, и все города острием меча поразил, все души в нем уничтожил, уцелевшего не оставил,

что сделал Хеврону, сделал он Двиру и царю его, что сделал Ливне и царю ее.

40. Поразил Иеѓошуа всю эту землю: горы и юг, долину, спуски, всех царей, уцелевшего не оставил,

все души он уничтожил, как заповедал Господь Бог Израиля.

41. Поразил их Иеѓошуа от Кадеш Барнеа до Азы,

до Гивона всю землю Гошен<sup>(и)</sup>.

42. Разом всех этих царей, их земли захватил Иеѓошуа,

ибо Господь Бог Израиля за Израиль сражался.

43. Возвратился Иеѓошуа и с ним весь Израиль в стан, в Гилгал<sup>(к)</sup>.

\*\*\*

Победа над пятью царями. Дальнейшие завоевания.

(а) **Адони-Цедек, царь Иерушалаима. Адони-Цедек.** Значение имени: Господин праведный или Господь праведный. В рассказе о праотце Авраме, еще не получившем нового имени, назван Малки-цедек, царь Шалема (Царь праведный, Вначале, Брешит 14:18, а также Теѓилим 110:4). **Иерушалаим.** Это название встречается еще в древнейших египетских документах.

(б) **Гивон город большой, как один из городов царских.** Смысл сравнения в том, что в отличие от большинства городов Кнаана, которыми управляли цари, Гивоном управляли старейшины (9:11).

(в) **Го́гаму, царю Хеврона, Пираму, царю Ярмута, к Яфие, царю Лахиша, и к Двиру, царю Эглона. Хеврон.** Древнейший город, известный в эпоху праотцев, в нем Авра́ам приобретает пещеру Махпела, чтобы похоронить Сару (Вначале, Брешит 23). **Ярмут.** Древнейший город, находившийся южнее современного Бейт-Шемеша. **Лахиш.** То же, что Лакиш. Город, господствовавший над дорогами, соединяющими Иудейские горы с долиной. Остатки города обнаружены в семи километрах южнее Бейт-Гуврина. **Эглон.** Город на долине недалеко от Лакиша.

(г) **По дороге на подъеме в Бейт-Хорон преследовал, убивая до Азеки и до Македы.** Войско Гивона бежит на северо-запад к Бейт-Хорону. Под этим именем известны два города, располагавшиеся поблизости друг от друга: верхний Бейт-Хорон и нижний. Располагались они у древней дороги, спускавшейся к долине Аялон, играющей центральную роль в географии текста. Долина Аялон находится у дороги, ведущей от современного Шаар-Гага к Рамле, и названа именем города, упомянутого в древних египетских документах, располагавшегося над ней. Спустившись и миновав долину Аялон, преследование продолжается до городов долины: Азека и Македы, располагавшихся неподалеку один от другого, около дороги, ведущей из долины Аялон в направлении современных Бейт-Шемеша и от него на Бейт-Гуврин.

(д) **Книга Яшар.** Дословно: книга прямая или прямого, отсюда возможное переносное значение: книга Праведного, книга праведных. Древняя, не сохранившаяся книга, в которой описывались войны Господни. Вероятно, то же, что "Книга войн Господа" (В пустыне, Бемидбар 21:14). Упомянута: Шмуэль 2 1:18.

(е) **Ливна.** Город на долине в 15 километрах северней Лакиша.

(ж) **Гезер.** Древний укрепленный город, жители которого осуществляли контроль над важной дорогой из Иерусалаима к побережью.

(з) **Двир.** Город в 15 километрах юго-западней Хеврона.

(и) **Поразил их Ие́гошуа от Кадеш Барнеа до Азы, // до Гивона всю землю Гошен. Кадеш Барнеа.** Большинство современных исследователей полагают, что этот город находился рядом с современной Кудейрой, в двадцати пяти километрах от Ницаны. **Аза.** Древний город на юго-западе, по свидетельству источников периода праотцев служивший египтянам военной базой. **Земля Гошен.** Находилась южнее областей плиштим, населявших побережье Великого (Средиземного) моря.

(к) **Возвратился Ие́гошуа и с ним весь Израиль в стан, в Гилгал.** Повторение: 15.

□□□

1. **Отставших уничтожайте.** В оригинале: □□□□□, дословно: конец уничтожайте. Перевод по Радаку.

## Глава 11

1. Было: когда услышал Явин, царь Хацора,

послал к Иоаву, царю Мадона, и к царю Шимрона, и к царю Ахшафа<sup>(а)</sup>.

2. И к царям к северу, на горе, на равнине южней Кинерота и на низменности,

и к западу в области Дора<sup>(б)1</sup>.

3. К кнаани с востока и запада, к эмори и хити, и призи, и иевуси, что на горе,

и к хиви, что под Хермоном, в земле Мицпа<sup>(в)</sup>.

4. Вышли они и все станы их с ними, огромный народ, как песок на морском берегу, многочислен, коней и колесниц великое множество.

5. Сговорившись, все эти цари

пришли, вместе стали станом у вод Мерома<sup>(г)</sup> — с Израилем воевать.

6. Сказал Господь Иеѓошуе: Не бойся, завтра, в это время перед Израилем всех их убью<sup>2</sup>, ты их коней истреби, сожги в огне колесницы.
7. Выступил Иеѓошуа и с ним все войско на них у вод Мерома внезапно, напали на них.
8. Господь отдал их в руку Израиля, они их разгромили и преследовали до Цидон Раба, до Мисрефот Маим<sup>(д)</sup> и до долины Мицпе на востоке, разбили — ни одного уцелевшего не осталось.
9. Иеѓошуа поступил с ними, как Господь говорил: коней истребил, в огне сжег колесницы.
10. В это время Иеѓошуа, вернувшись, захватил Хацор и царя его мечом поразил, Хацор прежде был главой всех этих царств.
11. Острием меча всех людей в нем убили, уничтожили, ни души не осталось, огнем сжег он Хацор.
12. И все города этих царей и всех царей тех захватил Иеѓошуа, острием меча их убил, уничтожил, как велел Моше, раб Господа.
13. Но города, стоящие на холмах, Израиль не сжег, кроме одного Хацора, сожженного Иеѓошуйей.
14. Всем добром тех городов и скотом сыны Израиля завладели, только людей острием меча поражали, пока не уничтожили, ни души не оставив.
15. Как заповедал Господь Моше, рабу Своему, так повелел Моше Иеѓошуе, так поступил Иеѓошуа, не отступив ни от чего, что Господь Моше заповедал.
16. Захватил Иеѓошуа всю эту землю, горы, весь юг, всю землю Гошен и низменность и равнину, гору Израиля и ее низменность.
17. От горы Халак, восходящей к Сеиру, до Баал Гада в долине Ливана под горою Хермон<sup>(е)</sup>, и всех царей захватил, поразил и убил.
18. Многие дни вел Иеѓошуа со всеми теми царями войну<sup>(ж)</sup>.
19. Не было города, с сыновьями Израиля примирившегося, кроме хиви, жителей Гивона, всё в бою они захватили.
20. Ибо от Господа было ожесточить сердце их для войны с Израилем — не помиловать, уничтожить, чтоб им не жить, искоренить, как заповедал Господь Моше.
21. В это время Иеѓошуа пришел, истребил анаким с горы, из Хеврона, из Двира, Анава, из всех гор Иеѓуды, из всех гор Израиля<sup>(з)</sup>, с городами уничтожил их Иеѓошуа.
22. Не осталось в земле сынов Израиля анаким,

лишь в Азе, Гате, Ашдоде<sup>(и)</sup> остались.

23. Захватил Иеѓошуа всю землю, всё, как говорил Господь Моше, Израилю в удел отдал ее Иеѓошуа, между коленами ее разделив,

и упокоилась земля от войны.

\*\*\*

Новые победы и завоевания Израиля.

(а) Когда услышал Явин, царь Хацора, // послал к Иоаву, царю Мадона и к царю Шимрона, и к царю Ахшафа. Перечислены древние города-царства на севере Эрец Исраэль. **Хацор**. Один из крупнейших городов-царств севера, который владел окрестными городами. **Мадон**. Вероятно, недалеко от современной Твери. **Шимрон**. Город в Изреэльской долине. **Ахшаф**. Возможно, находился на севере Верхней Галилеи.

(б) И к царям к северу, на горе, на равнине южней Кинерота и на низменности, // и к западу в области Дора. На горе. Имеются в виду горы Верхней Галилеи. На равнине. Имеется в виду Иорданская долина. Кинерот. Кинерет. Низменность. Имеется в виду, вероятно, низменность в Нижней Галилее. Дор. То же: Доар (17:11). Древний кнаанский город-порт на Великом (Средиземном) море.

(в) К хиви, что под Хермоном, в земле Мицпа. Хермон. Гряда гор, тянущаяся на северо-восток от источников Иордана. Земля Мицпа. Область источников Иордана.

(г) Мером. Месторасположение неизвестно.

(д) Преследовали до Цидон Раба, до Мисрефот Маим. Цидон Раба. Известный кнаанский (финикийский) город-порт, северная граница Кнаана, названный именем первенца Кнаана (Вначале, Брешит 10:15). Название Раба — "большой", в отличие от Цидон Зеира (малый).

(е) От горы Халак, восходящей к Сеиру, до Баал Гада в долине Ливана под горою Хермон. В полустии обозначены границы завоеваний Иеѓошуи с юга на север: на юго-востоке (гора Халак) и далее на юго-восток к Сеиру (гряда гор юго-восточнее Мертвого моря) до северо-восточной границы завоеваний (Баал Гад). Баал. (𐤁𐤁𐤀, Ваал). В ТАНАХе, как правило, обозначает всех языческих богов. Верховное языческое божество. В семитских языках: "хозяин", "владыка", "супруг". Теофорный элемент в именах собственных. В сочетании с топонимом обозначал местного бога (Баал-Хацор, Баал-Хермон); женская форма этого слова в аналогичном сочетании означала местную богиню (Баалат-Беер, Баалат-Гвал). Евреи были подвержены влиянию культа Баала еще до прихода в Землю обетованную. Во время скитаний в пустыне они поклонялись Баал-Пеору, вкушали от заупокойных жертв и участвовали в культовых оргиях.

(ж) Многие дни вел Иеѓошуа со всеми теми царями войну. Семь лет, срок, определяемый на основании слов Калева (14:10).

(з) В это время Иеѓошуа пришел, истребил анаким с горы, из Хеврона, из Двира, Анава, из всех гор Иеѓуды, из всех гор Израиля. Анаким. Народность, отличавшаяся большим ростом, главным местом проживания которых был Хеврон, отданный Иеѓошуйей Калеву (14:12-15). Анав. Город рядом с Двиром.

(и) Аза, Гат, Ашдод. Три из пяти городов плештим на побережье Великого (Средиземного) моря.

□□□

1. Область Дора. В оригинале: □□□ □□□□□□. Перевод в соответствии с переводом Ионатана. Вариант перевода: высоты Дора.

2. Всех их убью. В оригинале: □□□□□ □□□-□□ □□□ □□□□ , дословно: дам их всех мертвыми.

(окончание следует)

Наверх

Отзыв

Оглавление

[Convert this page - http://berkovich-zametki.com/2014/Zametki/Nomer1/Kovsan1.php](http://berkovich-zametki.com/2014/Zametki/Nomer1/Kovsan1.php) - to PDF file

Комментарии:

---


---

## Разное

---

Яндекс.Директ

### [Рассказы в формате аудио](#)

Слушайте и скачивайте аудиопостановки. Истории, воплощенные в звуке. 

[fabulanova.ru](http://fabulanova.ru)

### [Бесплатная публикация материалов](#)

Разместить на сайте свою диссертацию, статью, обзор и любой другой документ

[online-documents.ru](http://online-documents.ru)

### [Дедушка Антип](#)

Литературные таланты России. Современная приключенческая повесть. Прочтите!

[samlib.ru](http://samlib.ru)

### [Новая Теория](#)

Публикации принимаются.

[new.theory.ru](http://new.theory.ru)

